

Zeitschrift: Bündner Schulblatt = Bollettino scolastico grigione = Fegl scolastic grischun
Herausgeber: Lehrpersonen Graubünden
Band: 5 (1945-1946)
Heft: 3

Artikel: Rumantsch-ladin
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-355624>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Rumantsch-ladin

Das Ladinische zerfällt in zwei Hauptidiome, Ober- und Unterengadinisch. Zum Unterengadinischen gehört auch die Mundart des Münstertals, während Bergün in der Schule sich der oberengadinischen Schriftsprache bedient. In bezug auf die Aussprache und auf die Rechtschreibung weichen die beiden Schriftsprachen putèr (Oberengadin) und vallàder (Unterengadin) ziemlich stark voneinander ab, wodurch aber das gegenseitige Sich-Verstehen nicht im geringsten beeinträchtigt wird. Die romanischen Lesebücher für die oberen Klassen enthalten darum schon seit bald 50 Jahren ober- und unterengadinische Texte nebeneinander.

Die folgende kurze Lektion aus der sehr guten Grammatik (für Deutschsprachige, die das Ladinische erlernen wollen), « *Terratsch ladin* », von Lehrer Jon D. Vonmoos in Samedan, gewährt vielleicht manchem Kollegen einen willkommenen Einblick in die Werkstatt des deutsch-ladinischen Sprachunterrichts. Den Kinderreim (« Tu-ri-tu-ri-tea . . . »), mit dem der Verfasser seine Lektion abschließt, gestatten wir uns durch ein in bezug auf Ton und Text echt ladinisches Kinderlied zu ersetzen. Auch deutsch- und italienischsprechende Kinder werden es mit heller Freude singen!

Das Oberengadinische ist in Antiqua, das Unterengadinische *kursiv* gedruckt.

Lecziun 17

Resüstaunza

L'inviern stu partir! La prümavaira vain cun forza. La spuonda sulagлива ais fingiò per granda part deliberada da la naiv. L'inviern as retira vers ils ots. La terra udura. Ils pros cumainzan a s'inverdir. Millieras da minchülettas alvas e violettas chatschan lur chos our dal terrain. Alchünas fouran dafatta tres la naiv. Las punts da glatsch sur flüms ed ovels sun ruottas. Funtaunas cristallinas sbuorflan our dal terrain. Che dutsch murmurer! Dasper vias ed ovels splenduran ils sulaglins da la flur da riva. A l'ur dal god las s-chellas dals pavuns sunan aint cun cling amabel la prümavaira.

Resüstanza

L'inviern sto partir! La prümavaira vain cun forza. La spuonda sulagлива ais fingià per granda part deliberada da la naiv. L'inviern as retira vers ils ots. La terra odura. Ils prats cumainzan a s'inverdir. Millieras da minchülettas albas e violettas chatschan lur cheus our

dal terrain. Alchüinas fouran dafatta tras la naiv. Las punts da glatsch sur flüms ed auals sun ruottas. Funtanas cristallinas sbuorflan our dal terrain. Che dutsch murmurar! Dasper vias ed auals splenduran ils sulaglins da la flur da riva. A l'ur dal god las s-chellas da las fluors d'luf sunan aint cun cling amabel la prümavaira.

la resüstaunza,	die Auferstehung	il flüm	der Fluß
resüstanza		l'ovel, l'aual	der Bach
la spuonda	der Abhang, Gang	il murmurar,	das Murmeln
ils ots	die Höhen	murmurar	
la terra	die Erde	la funtauna,	die Quelle
las millieras	die Tausende	funtana	
la minchületta	der Frühlings=	la flur da riva	der Huflattich
	safran (Crocus		(Tussilago
	vernus)		farfara)
il cho, cheu	der Kopf	l'ur	der Rand, der
il terrain	der Erdboden		Saum, die Kante
la punt	die Brücke	il cling	der Klang
il glatsch	das Eis		

Il plural collectiv

il glatsch das Eis(stück)	ils glatschs	die Eisstücke	la glatscha	das Eis
il lain das Holz(stück)	ils lains	die Hölzer	la laina	das Holz
il ram der Äst	ils rams	die Äste	la ramma	die Äste
la föglia das Blatt	las föglias	die Blätter	la föglia	das Laub
il crap der Stein	ils craps	die Steine	la crappa	die Steine
il bös-ch der Baum	ils bös-chs	die Bäume	la bos-cha	die Bäume
il bês-ch } das Schaf	ils bês-chs } die Schafe	la bês-cha } die Schafe		
il besch }	ils beschs }	la bescha }		
il bratsch der Arm	ils bratschs	die Arme	la bratscha	die Arme
il gnierv, der Nerv	ils gniervs, die Nerven	la gnierva, die Nerven		
il nerv	ils nervs	la nerva		
il pair die Birne	ils pairs	die Birnen	la paira	die Birnen
il piz die Spitze	ils pizs	die Spitzen	la pizza	die Spitzen
l'öss der Knochen	ils öss	die Knochen	l'ossa	die Knochen

M e r k e :

1. Manche Substantive haben neben dem gewöhnlichen Plural noch die sogenannte kollektive Pluralform. Der gewöhnliche Plural,

der sehr oft mit einem Zahlwort verbunden ist, betont die Bedeutung der einzelnen Dinge dieser Gesamtheit. Der kollektive Plural dagegen drückt nur die Gesamtheit als solche aus. Zum Beispiel: *il pur ho vendieu duos bês-chs (il pur ha vendü duos beschs)*. *La bês-cha vo a pas-ch (la bescha va a pas-ch)*.

2. Der kollektive Plural wird wie ein weibliches Substantiv behandelt.
3. Nachfolgende Beispiele sind Ableitungen mittels den Kollektivsuffixen —iglia, —mainta, —üra, wodurch die Substantive meist einen anderen Sinn erhalten:

il paster der Hirt	ilspasters die Hirten	la pastriglia die Hirtenschaft
il verm der Wurm	ils verms die Würmer	la vermiglia das Gewürm
il leder der Dieb (lader)	ils leders die Diebe (laders)	la ledramainta das Diebs- (ladramainta) gefindel
il vstieu das Kleid (vesti)	ils vstieus die Kleider (vestits)	la vestimainta die Kleidung die Klei- dungsstücke
il daint der Zahn	ils daints die Zähne	la daintadüra das Gebiß
il chavè das Haar (Sing.)	ils chavels die Haare	la chavlüra die Haar- mähne (bei Menschen)

Übung : Setze in die Mehrzahl:

Il piz ais ot. L'öss ais dür. Il paster ais arrivo (*arrivà*). Il verm vain our da la terra. Quel vstieu (*vesti*) ais chod, il crap ais dasper la via. Il bös-ch ais ot. Il bês-ch (*besch*) vo (*va*) a pas-ch. Sieu (*Seis*) bratsch ais ferm. Il ram ais lung. Il pair ais dutsch. Il lain ais aint il god.

Übersetze :

Das Eis ist gebrochen. Zwei Eisstücke sind vom Dach herunter gefallen. Die Natur schläft unter der dicken Schnee- und Eisdecke. Neben der Straße sind zwei Äste. Der Bauer führt die Äste heim. Die Mutter tut zwei Holzstücke ins Feuer. Sieh das Holz dort neben der Straße! Der Schüler hat zwei Blätter in die Schule gebracht. Das Laub der Bäume ist zur Erde gefallen. Die Steine sind hart. Jene vier Bäume neben der Straße sind hoch. Wir haben nur zwei Arme. Jener Bauer hat starke Arme. Meine Nerven sind schwach. Die Birnen sind süß. Er hat zwei große Birnen gegessen. Du hast ein gutes

Gebiß. Deine Zähne sind weiß wie Schnee. Er hat schwarze Haare.
Sein Haar ist schwarz wie der Ruß. Das Diebsgesindel arbeitet in
der Nacht.

sulagliv	sonnig	violet	violett
deliberer, <i>deliberar</i>	befreien	ellas chatschan	ſie ſtoßen
el as retira	er zieht ſich	(Inf. chatscher,	treiben
(Inf. as retrer,	zurück	<i>chatschar</i>)	
as retrar)		ellas fouran	ſie bohren
ella udura, <i>odura</i>	ſie riecht	(Inf. furer, <i>forar</i>)	
(Inf. udurer,		ruot, ruotta	gebrochen
<i>odurar</i>)		dutsch	füß
els cumainzan	ſie beginnen	cristallin	kriſtallklar
s'inverdir	grünen	amabel	lieblich
ellas sbuorflan	ſie ſprudeln	mellan, melna	gelb
(Inf. sburfler,		ellas cumperan,	ſie erſcheinen
<i>sburflar</i>)		<i>ellas cumparan</i>	
ellas splenduran	ſie ſtrahlen	(cumparair)	
(splendurir)		ferm	ſtark
ellas sunan aint	ſie läuten ein	debel	ſchwach
(suner, <i>sunar</i>)			

Minchületta

Allegretto

R. Cantieni

mf

1. Min - chü - let - ta sün il prà, ant co
2. Vain cun tsel - las fluors il mai, chi s'im -

f

tuot - tas fluors est qua. La cut - tü - ra cuv -
pais - sa plü sün tai? Pür gnanc' ü - na, poss

rast tü tant chi pa - ra be nai - vü.
gü - rar, sco tü prü - ma sa'ns le - grar.

Poesia da Peider Lansel